



ΕΛΛΗΝΙΚΗ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑ
ΥΠΟΥΡΓΕΙΟ ΠΑΙΔΕΙΑΣ,
ΘΡΗΣΚΕΥΜΑΤΩΝ ΚΑΙ ΑΘΛΗΤΙΣΜΟΥ

ΓΕΝΙΚΗ ΓΡΑΜΜΑΤΕΙΑ
ΠΡΩΤΟΒΑΘΜΙΑΣ, ΔΕΥΤΕΡΟΒΑΘΜΙΑΣ
ΕΚΠΑΙΔΕΥΣΗΣ ΚΑΙ ΕΙΔΙΚΗΣ ΑΓΩΓΗΣ
ΓΕΝΙΚΗ ΔΙΕΥΘΥΝΣΗ ΣΠΟΥΔΩΝ
Π/ΘΜΙΑΣ ΚΑΙ Δ/ΘΜΙΑΣ ΕΚΠΑΙΔΕΥΣΗΣ
ΔΙΕΥΘΥΝΣΗ ΣΠΟΥΔΩΝ, ΠΡΟΓΡΑΜΜΑΤΩΝ
ΚΑΙ ΟΡΓΑΝΩΣΗΣ Π/ΘΜΙΑΣ ΕΚΠ/ΣΗΣ
ΔΙΕΥΘΥΝΣΗ ΣΠΟΥΔΩΝ, ΠΡΟΓΡΑΜΜΑΤΩΝ
ΚΑΙ ΟΡΓΑΝΩΣΗΣ Δ/ΘΜΙΑΣ ΕΚΠ/ΣΗΣ
ΔΙΕΥΘΥΝΣΗ ΕΠΑΓΓΕΛΜΑΤΙΚΗΣ ΕΚΠ/ΣΗΣ
Δ/ΝΣΗ ΕΙΔ. ΑΓΩΓΗΣ & ΕΚΠ/ΣΗΣ

Ταχ. Δ/ση: Ανδρέα Παπανδρέου 37
Τ.Κ. – Πόλη: 15180 Μαρούσι
Ιστοσελίδα: www.minedu.gov.gr
Πληροφορίες: Αν. Πασχαλίδου
Τηλέφωνο: 210-3443422

Βαθμός Ασφαλείας:
Να διατηρηθεί μέχρι:
Βαθ. Προτεραιότητας:

Αθήνα, 08-11-2023
Αρ. Πρωτ. 128631/ΓΔ4

ΠΡΟΣ:

«ΜΕΤΑδραση»
Υπόψη κ.κ. ΑΛ. Σπυρόπουλου &
Γ. Μπλουκίδη
aspyropoulos@metadrasl.org
geobluk@gmail.com

ΚΟΙΝ.:

- Περιφερειακές Δ/νσεις Εκπ/σης
- Διευθύνσεις Π.Ε. & Δ.Ε.
- Συμβούλους Εκπ/σης (μέσω των ανωτέρω Δ/νσεων Π.Ε. & Δ.Ε.)
- Σχολικές μονάδες Π.Ε. & Δ.Ε. (μέσω των Δ/νσεων Π.Ε. & Δ.Ε.)
- Ινστιτούτο Εκπαιδευτικής Πολιτικής info@iep.edu.gr

ΘΕΜΑ: Χρονική επέκταση προγράμματος παροχής διερμηνείας στα σχολεία

Απαντώντας σε σχετικό αίτημά σας και λαμβάνοντας υπόψη τη σχετική εισήγηση του Ινστιτούτου Εκπαιδευτικής Πολιτικής (πράξη 64/17-10-2023 του Δ.Σ.), σας γνωρίζουμε ότι επιτρέπουμε τη χρονική επέκταση υλοποίησης του προγράμματος «**Διερμηνεία για την Εκπαίδευση Παιδιών Προσφύγων και Μεταναστών στην Ελλάδα**» σε σχολικές μονάδες Πρωτοβάθμιας και Δευτεροβάθμιας Εκπαίδευσης και για το σχολικό έτος **2023-2024**.

Το εν λόγω πρόγραμμα εγκρίθηκε για το σχολικό έτος 2022-2023 με τα με αρ. πρωτ. 86884/ΓΔ4/13-07-2022 και Φ.1/ΝΤ/65840/129765/Δ7/21-10-2022 έγγραφα του Υ.ΠΑΙ.Θ.Α. και θα υλοποιηθεί από την Οργάνωση ΜΕΤΑδραση (Δράση για την Μετανάστευση & την Ανάπτυξη) μέσω του προγράμματος All Children in Education (ACE), το οποίο σχεδιάστηκε και πραγματοποιείται με τη στήριξη της UNICEF.

Το πρόγραμμα απευθύνεται σε σχολικές μονάδες στις οποίες φοιτούν παιδιά προσφύγων και μεταναστών τα οποία δεν μιλούν επαρκώς την ελληνική γλώσσα, και στις οποίες κρίνεται ιδιαίτερα σημαντική η παρουσία διερμηνέων για την ένταξη των παιδιών στην εκπαιδευτική διαδικασία.

Οι υπηρεσίες διερμηνείας θα πραγματοποιηθούν κυρίως σε σχολεία της Αττικής και της Βορείου Ελλάδας, από διερμηνείς με φυσική παρουσία κατόπιν σχετικού προγραμματισμού.

Όσον αφορά την κάλυψη αναγκών που θα εντοπιστούν σε άλλες γεωγραφικές τοποθεσίες ανά την ελληνική επικράτεια θα ικανοποιούνται είτε με ηλεκτρονικά μέσα (τηλέφωνο, skype, zoom κ.λπ.) είτε μέσω αποστολής διερμηνέα, ανάλογα με τη διαθεσιμότητα.

Οι γλώσσες που καλύπτονται θα είναι κατά κύριο λόγο Αραβικά και Φαρσί/Νταρί, Ουκρανικά και Ρωσικά, ενώ η διερμηνεία στα Ουρντού/Παντζαμπί, τις κουρδικές διαλέκτους και οποιαδήποτε άλλη γλώσσα/διάλεκτο θα προσφέρεται σύμφωνα με τη διαθεσιμότητα των διερμηνέων και τις πραγματικές ανάγκες.

Η παροχή διερμηνείας στα σχολεία θα πραγματοποιείται κατόπιν αιτήματος του σχολείου, μετά από σχετική απόφαση του Συλλόγου Διδασκόντων και με τη σύμφωνη γνώμη της Διεύθυνσης του σχολείου. Συγκεκριμένα παρακαλείται ο Διευθυντής, ο εκπαιδευτικός ή ο Σ.Ε.Π. (Συντονιστής Εκπαίδευσης Προσφύγων), να συμπληρώνει τη φόρμα αίτησης παροχής διερμηνείας, η οποία επισυνάπτεται, και κατόπιν διαθεσιμότητας ο/η Τοπικός Συντονιστής/-ίστρια θα γνωστοποιεί το πρόγραμμα παρουσίας διερμηνέων με την ημέρα και ώρα επίσκεψης. Η ηλεκτρονική διεύθυνση αποστολής είναι: schools@metadrasi.org για την Αττική και schoolsthess@metadrasi.org για τη Βόρεια Ελλάδα.

Στη φόρμα υποβολής αιτήματος (σταθερού ή έκτακτου) που επισυνάπτεται παρακαλείσθε να αναγράφετε τη γλώσσα, την ημέρα, την προτιμώμενη ώρα διερμηνείας, καθώς και τη διάρκεια αυτής. Με στόχο τον καλύτερο δυνατό προγραμματισμό και την εξυπηρέτηση περισσότερων σχολείων, η ενημέρωση θα πρέπει να γίνεται ιδανικά μία εβδομάδα πριν την επιθυμητή ημέρα διερμηνείας. Αντιστοίχως, παρακαλείσθε για την έγκαιρη ακύρωση των προγραμματισμένων διερμηνειών. Στη συνέχεια, θα γνωστοποιείται μέσω ηλεκτρονικής επιστολής (email) η διαθεσιμότητα του διερμηνέα.

Οι διερμηνείς θα φορούν γιλέκα με τα διακριτικά της ΜΕΤΑδρασης και καρτελάκι με τη φωτογραφία και το μοναδικό κωδικό τους. Παρακαλείσθε για τη μη γνωστοποίηση των στοιχείων του/της διερμηνέα σε τρίτους (μαθητές, γονείς, κ.λπ.), ώστε να διασφαλιστεί η προστασία των προσωπικών δεδομένων και η ομαλή διεξαγωγή της διερμηνείας.

Ο ρόλος του/της διερμηνέα σχετίζεται αποκλειστικά με τη διευκόλυνση της προφορικής επικοινωνίας του προσωπικού του Σχολείου (Δ/ντη, δασκάλου, καθηγητή, Σ.Ε.Π.) με τον ομιλητή (μαθητή/τρια, γονέα, κηδεμόνα) για τις ανάγκες των διαδικασιών εγγραφής, της παρακολούθησης της μαθησιακής εξέλιξης και της ψυχοκοινωνικής ευεξίας των παιδιών. Ο/Η διερμηνέας είναι επαγγελματίας και δεσμεύεται από τον Κώδικα Δεοντολογίας, σύμφωνα με τον οποίο απαγορεύεται να εκπροσωπεί τρίτους μιλώντας εκ μέρους τους και να ενημερώνει χωρίς τη δική τους παρουσία. Αντίστοιχα, οι διερμηνείς δεν εμπλέκονται σε συζητήσεις χωρίς την παρουσία του Διευθυντή ή του εκπαιδευτικού ή του Σ.Ε.Π. Η διερμηνεία γίνεται **στο πρώτο πρόσωπο** και ως εκ τούτου καλείσθε να απευθύνεστε στον ομιλητή **στο δεύτερο πρόσωπο**. Ο/Η διερμηνέας μεταφέρει με **ακρίβεια** από τη μία γλώσσα στην άλλη τα λεγόμενα των

συνομιλητών και απαγορεύεται να παραφράζει, προσθέτει, παραλείπει. Τηρεί την αρχή της **ουδετερότητας** και **εμπιστευτικότητας** σε σχέση με τις πληροφορίες που προκύπτουν στο χώρο της διερμηνείας.

Επισημαίνεται ότι στο πλαίσιο υλοποίησης του προγράμματος δεν επιτρέπεται σε καμία περίπτωση η φωτογράφιση, η βιντεοσκόπηση και η ηχογράφιση των μαθητών και μαθητριών.

Ο/Η διερμηνέας κατά την παρουσία του στο σχολείο φέρει μαζί του ένα παρουσιολόγιο όπου αναγράφονται η ημερομηνία και η διάρκεια παρουσίας του στο χώρο, το οποίο πρέπει να υπογράφεται και να σφραγίζεται από τη Διεύθυνση της σχολικής μονάδας πριν την αποχώρησή του από το σχολείο.

Για οποιαδήποτε επιπλέον πληροφορία μπορείτε να επικοινωνείτε με εκπροσώπους της ΜΕΤΑδράσης, για την Αθήνα: 214 100 87 00 (εσωτ. 811), email: schools@metadras.org, και για τη Θεσσαλονίκη: 2310-501151, email: schoolsthess@metadras.org, και να επισκέπτεστε την ιστοσελίδα της ΜΕΤΑδράσης www.metadras.org.

Επιπλέον, σας ενημερώνουμε ότι για έκτακτα αιτήματα η ΜΕΤΑδραση λειτουργεί 24ωρη τηλεφωνική γραμμή διερμηνείας για την υποστήριξη των δημόσιων φορέων (Ειδική Γραμματεία για τον Εντοπισμό και Προστασία των Ασυνόδευτων Ανηλίκων, Αστυνομικά τμήματα, Δημόσιους Φορείς Υγείας και Σχολεία). Καλείτε το 211 190 11 32 και επιλέγετε το 3 και ο/η εκπρόσωπος στη γραμμή θα σας συνδέσει το συντομότερο δυνατό με διερμηνέα στη γλώσσα που επιθυμείτε για ολιγόλεπτη επικοινωνία με κάποιον γονέα ή μαθητή.

Επισυνάπτονται ηλεκτρονικά αρχεία με τη φόρμα της αίτησης και την αφίσα τη σχετική με την 24ωρη τηλεφωνική γραμμή διερμηνείας.

**ΜΕ ΕΝΤΟΛΗ ΥΦΥΠΟΥΡΓΟΥ
Ο ΓΕΝΙΚΟΣ ΓΡΑΜΜΑΤΕΑΣ Π/ΘΜΙΑΣ,
Δ/ΘΜΙΑΣ ΕΚΠ/ΣΗΣ
ΚΑΙ ΕΙΔΙΚΗΣ ΑΓΩΓΗΣ**

ΙΩΑΝΝΗΣ ΚΑΤΣΑΡΟΣ

Συν.:Δύο (2) ηλεκτρονικά αρχεία pdf

Εσωτ. Διανομή

- Δ/νση Σπουδών, Προγρ/των & Οργάνωσης Π.Ε. Τμ. Α΄
- Δ/νση Σπουδών, Προγρ/των & Οργάνωσης Δ.Ε. Τμ. Α΄
- Δ/νση Επαγγελματικής Εκπ/σης Τμ. Α΄
- Δ/νση Ειδ. Αγωγής και Εκπ/σης Τμ. Β΄
- Δ/νση Υποστήριξης. Εκπ/κών Προγραμμάτων Αειφορίας
- Αυτοτελές Τμήμα Συντονισμού και Παρακολούθησης της Εκπ/σης Προσφύγων
- Δ/νση Εκπαιδευτικής Τεχνολογίας και Καινοτομίας – Τμήμα Α΄

ΑΚΡΙΒΕΣ ΑΝΤΙΓΡΑΦΟ